

# L'Illa dels poetes 2023

5ème édition

10 mars au 22 avril 2023 à Ille sur Tet  
10 de març al 22 d'abril de 2023 a Illa

14 soirées autour de la poésie  
14 vetllades entorn de la poesia



## El taller (13) Treize

13 rue sainte croix 66130 Ille sur Tet



La cinquième édition du festival *L'illa dels poetes* se déroulera du 10 mars au 22 avril 2023.

Dans une volonté de porter la poésie le plus loin possible, le festival fera des voyages le :

- Mardi 14 mars à 18h à la Librairie Catalane - Perpignan
- Mercredi 5 avril à 16h à la Librairie Catalane - Perpignan
- Samedi 25 mars à 18h30 à l'Atelier C - Saleilles
- Samedi 15 avril à 16h à la librairie Oxymore - Port Vendres

Dés à présent, nous vous invitons à découvrir le programme de nos soirées de lectures et débats. Nous l'avons construit autour de plusieurs axes de travail :

- la défense du catalan et la découverte d'autres langues minorisées
- la découverte des poésies contemporaines
- la poursuite de notre travail d'accompagnement des écritures contemporaines.

A cette occasion 8 ouvrages de poésie seront publiés :

*L'arcane XXIII* de **Julien Blaine**

*Le chant du merle* de **Mariana Valéan**

*S'enfuir n'est pas s'enfuir* d'**Evelyne Maureso**

*La semence des racines* de **Didier Manyach**

*P a v i m e n t i* de **Gabriel Groyer**

*Il nous reste si peu de temps* d'**André Robèr**

*Baculum/baubellum* de **Francesca Caruana**

*Vora vosaltres* de **Pere Figueres**

Nous vous souhaitons un bon festival et de belles découvertes.



**Librairie Oxymore**

1 rue Arago 66660 Port Vendres

La cinquena edició del festival L'Illa dels poetes tindrà lloc del 10 de març al 22 d'abril de 2023.

Amb la voluntat de dur la poesia el més lluny possible, el festival viatjarà el:

- Dimarts 14 de març a les 18h a la Llibreria Catalana - Perpinyà
- Dimecres 5 d'abril a les 16h a la Llibreria Catalana - Perpinyà
- Dissabte 25 de març a les 18h.30 a l'Atelier C - Salelles
- Dissabte 15 d'abril a les 16h a la Llibreria Oxymore - Portvendres

Des d'ara, us invitem a descobrir el programa de les nostres nits de lectures i debats. L'hem concebut al voltant de diversos eixos de treball:

- la defensa del català i la descoberta d'altres llengües minoritzades
- la descoberta de les poesies contemporànies
- la continuació del nostre treball d'acompanyament de les escriptures contemporànies.

Per aquesta ocasió es publicaran 8 obres:

*L'arcane XXIII* de **Julien Blaine**

*Le chant du merle* de **Mariana Valéan**

*S'enfuir n'est pas s'enfuir* d'**Evelyne Maureso**

*La semence des racines* de **Didier Manyach**

*P a v i m e n t i* de **Gabriel Groyer**

*Il nous reste si peu de temps* d'**André Robèr**

*Baculum/baubellum* de **Francesca Caruana**

*Vora vosaltres* de **Pere Figueres**

Us desitgem un bon festival i descobertes molt boniques.



**Llibreria Catalana**

pl. Joan Payrà 66000 Perpinyà

Vendredi 10 mars 18h30 **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Exposition **Gustavo Vega** (Poésie visuelle)  
Lectures performances **Gustavo Vega / Julien Blaine**

Mardi 14 mars 18h30 **Librairie Catalane, 7 Pl. Jean Payra, Perpignan**  
Lectures **Tònia Passola / Colette Planas**

Vendredi 17 mars 18h30 **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Le Catalan rencontre le Platt et l'Occitan (débat)  
**Atamaniuk Hervé, Régis Metzger, Jean-François Mariot, Pere Figueres, Quentin Ghesquière-Dierikx**

Samedi 18 mars 19/23h **Salle des fêtes, Ille sur Tet**  
**Nit de la poesia**

**Colette Planas, Hervé Atamaniuk, Régis Metzger, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, Jaume Saïs, André Robèr, Gabriel Groyer, Maïte Barcons i Reniu, Eulàlia Domènch i Bonet, Pere Figueres, Jean-François Mariot, Jordi Sales, Béatrice Dunet, Glòria Bassols, Cécile Ossant**

Vendredi 24 mars 18h30 **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Exposition ( Poésie visuelle) **Fabrice Caravaca, Rémy Penard, Michel Della Vedona, Joël Thepault**  
Lecture **Fabrice Caravaca**

Samedi 25 mars 18h30 **Atelier C, 70 avenue des crouettes, Saleilles**  
Exposition lecture *Histoire d'os*  
**Julien Boutonnier / Francesca Caruana**

Vendredi 31 mars 18h30 **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Présentation lecture de *Les chants du merle* de **Mariana Valéan**

Samedi 1 Avril 17h30 **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Présentation des nouveautés des éditions Paraules  
**Didier Manyach, Evelyne Maureso, Gabriel Groyer**

Samedi 1 avril 20h30 **Salle des fêtes, Ille sur Tet**  
Concert de Pere Figueres

Mercredi 5 avril 16h **Librairie Catalane, 7 Pl. Jean Payra, Perpignan**  
La poésie : jeu d'enfants ou feu de géants ?  
Atelier avec Mixi... et Liliana

Vendredi 14 avril 18h30 **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Lecture **Jean-Michel Espitallier**

Samedi 15 avril 16h **Librairie OxyMORE, 1 Rue Arago, Port Vendres**  
Lecture **Jean-Michel Espitallier**

Vendredi 21 avril 18h30 **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Le catalan et ses langues : **Vit Pokorný, Alain Sanchez, Montserrat Gallart Sanfeliu, Xavier Gutiérrez Riu**

Samedi 22 avril 19/22h **El Taller Treize, 13 rue Sainte Croix, Ille sur Tet**  
Kabare fonnkèr  
**Patrick Quillier, Patrice Treuthardt, André Robèr....**

Divendres 10 de març 18h.30 **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
Exposició **Gustavo Vega** (Poesia visual)  
Performance poètica **Gustavo Vega / Julien Blaine**

Dimarts 14 de març 18h.30 **Llibreria Catalana, 7 Pl. Joan Payrà, Perpinyà**  
Lectures **Tònia Passola Colette Planas**

Divendres 17 de març 18h30 **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
El Català es troba amb el Platt i l'Occità (debat)  
**Atamaniuk Hervé, Régis Metzger, Jean-François Mariot, Pere Figueres, Quentin Ghesquière-Dierikx**

Dissabte 18 de març 19/23h **Sala de festes, Illa**  
**Nit de la poesia**

**Colette Planas, Hervé Atamaniuk, Régis Metzger, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, Jaume Sais, André Robèr, Gabriel Groyer, Maite Barcons i Reniu, Eulàlia Domènch i Bonet, Pere Figueres, Jean-François Mariot, Jordi Sales, Béatrice Dunet, Glòria Bassols, Cécile Ossant**

Divendres 24 de març 18h.30 **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
Exposició (Poesia visual) **Fabrice Caravaca, Rémy Penard, Michel Della Vedona, Joël Thepault**  
Lectura **Fabrice Caravaca**

Dissabte 25 de març 18h.30 **El taller C, 70 avenue des crouettes, Salelles**  
Exposició i lectura *Histoire d'os*  
**Julien Boutonnier / Francesca Caruana**

Divendres 31 de març 18h.30 **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
Presentació i lectura de *Les chants du merle* de **Mariana Valéan**

Dissabte 1r d'abril 17h.30 **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
Presentació de les novetats de l'editorial Paraules  
**Didier Manyach, Evelyne Maureso, Gabriel Groyer**

Dissabte 1 d'abril 20h30 **Sala de festes, Illa**  
Concert de Pere Figueres

Dimecres 5 d'abril 16h **Llibreria Catalana, 7 pl. Joan Payrà, Perpinyà**  
La poesia: joc d'infants o foc de gegants?  
Taller amb el Mixi... i la Liliana

Divendres 14 d'abril 18h.30 **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
Lectura **Jean-Michel Espitallier**

Dissabte 15 d'abril 16h **Llibreria Oxymore, 1 carrer Aragó, Port-vendres**  
Lectura **Jean-Michel Espitallier**

Divendres 21 d'abril 18h.30 **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
El català i les seves llengües : **Vit Pokorný, Alain Sanchez, Montserrat Gallart Sanfeliu, Xavier Gutiérrez Riu**

Dissabte 22 d'abril 19/22h **El Taller Treize, 13 carrer Santa Creu, Illa**  
Kabar fonkèr  
**Patrick Quillet, Patrice Treuthardt, André Robèr....**

**Vendredi 10 mars 18h30 El taller (13) Treize Ile sur Tet**

## **L'UTOPIE DES LIMITES**

### **Exposition**

Présentation du livre : *L'utopie des limites* de Gustavo Vega Mansilla  
Lecture-performance du Prologue de Julien Blaine  
Projection des poèmes visuels avec commentaires et lectures-performances



### **Gustavo Vega Mansilla**

Gustavo Vega, professeur, créateur et spécialiste de la Poésie Visuelle. Docteur en hispanique et littérature est licencié en Philosophie. Sa thèse doctorale, la Poesía Visual en España, 1970-1995, a remporté le Prix Extraordinaire de l'Université de Barcelone. Il a

réalisé beaucoup de conférences et a été professeur de cours, de séminaires et d'ateliers sur la Poésie - textuelle et visuelle. Il a aussi été professeur de Philosophie et d'Histoire de l'Art et de la Culture, en Espagne et dans d'autres pays. En tant que poète visuel, il a participé à quarante expositions individuelles et à plus de deux cents expositions collectives dans différents pays.



### **Julien Blaine**

est né en 1942, à Rognac, au bord de l'Étang de Berre, flaque de mer jadis bleu azur, aujourd'hui marron glacé. Il vit à Ventabren et à Marseille et nomadise le plus possible.

Dénoté aussi Christian POITEVIN (patronyme) et d'une ribambelle d'autres noms. ÉDITEUR de Doc(k) et d'une ribambelle d'autres périodiques. AUTEUR de 13427 poèmes métaphysiques et d'une ribambelle d'autres livres et catalogues. EXPOSANT de

*Du sorcier de V. au magicien de M.* et d'une ribambelle d'autres expositions. Il vient cette année retrouver et accompagner son ami et complice Gustavo Vega Mansilla. Il a publié aux Editions Paroleaux à l'occasion de ce festival. *L'arcane XXIII.*

Exposition ouverte les jours de festival et sur Rendez vous au 06 78 28 66 17

**Divendres 10 de març 18h.30 El taller (13) Treize Illa**

## **L'UTOPIE DES LIMITES**

### **Exposició**

Presentació del llibre: *L'utopie des limites* de Gustavo Vega Mansilla  
Lectura - performance del Pròleg de Julien Blaine  
Projecció dels poemes visuals amb comentaris i lectures-  
performances



### **Gustavo Vega Mansilla**

Gustavo Vega, professor, creador i especialista de la Poesia Visual. Doctor en estudis Hispànics i Literatura és llicenciat en Filosofia. La seva tesi doctoral, la Poesía Visual en España, 1970-1995, va guanyar el Premi Extraordinari de la Universitat de Barcelona. Ha fet moltes conferències i ha estat professor, convidat en seminaris i tallers sobre la Poesia – textual i visual-. També és professor de Filosofia i d'Història de l'Art i de la Cultura, a Espanya i a altres països. Com a poeta visual, ha participat a quaranta exposicions individuals i a més de dues-centes de col·lectives a diferents països.

### **Julien Blaine**



nascut el 1942, a Rognac, a la vora de l'Estany de Berre, bassal de mar antany blau atzur, avui marró confitat. Viu a, Ventabren i a Marsella i fa nomadisme sempre que pot. També anomenat Christian POiTEViN (patrònim) i d'un reguitzell d'altres noms. EDITOR de Doc(k)s i d'un fotimer d'altres periòdics. AUTOR de 13427 poemes metafísics i d'un fotimer d'altres llibres i catàlegs. EXPOSITOR de *Du sorcier de V. au magicien de M.* i d'un fotimer d'altres exposicions. Enguany torna per retrobar i acompanyar el seu amic i còmplice Gustavo Vega Mansilla. Amb motiu d'aquest festival, ha publicat a l'editorial Paraules *L'arcane XXIII*.

## Mardi 14 mars 18h30 Librairie Catalane Perpignan



### Tònia Passola

Poétesse née à Barcelone, Tònia Passola est diplômée d'histoire de l'art et professeur de langue et de littérature catalane. Elle puise son inspiration de la mémoire de sa terre natale mais également des paysages, voix, rêves et lieux du monde qu'elle connaît. Ses oeuvres publiées sont *Cel rebel* (2000), prix «Cadaqués a Rosa Leveroni» ; *La sensualitat del silenci* (2001), prix «Vicent Andrés Estellés»; *Bressol* (2005), *L'horitzó que no hi és* (2009), *Nua* (2019) et les éditions bilingues *Margelle d'étoiles*, catalan-français, dans la collection "Poètes des cinq continents" (2013), *Salto al espejo*(2021) et *Sangre imaginada* (2022) en catalan-espagnol. Elle a participé à des festivals internationaux et sa poésie incluse dans des anthologies et des magazines a été traduite en espagnol, portugais, français, italien, roumain, serbe, albanais, macédonien, grec, turc, néerlandais, anglais, arabe, et chinois. En 2014 elle a reçu le prix «Nënë Tereze» dans la ville de Gjakova en République du Kosovo, en 2015 le prix «Alexandre le Grand» sur l'île grecque de Salamina. En 2017, elle a été récompensée pour sa créativité poétique au festival Ditëte Naim à Tetovë, Macédoine. Et en 2018 certains de ses poèmes ont été primés dans une publication chinoise. Elle présentera son ouvrage *Le souffle des lettres / L'alè de les lletres* paru aux éditions L'Harmattan 2022 en compagnie de sa traductrice en français Colette Planas.

### Colette Planas



Elle est née le 01/01/1955 dans le Tarn. Originnaire de Catalogne nord par sa généalogie, elle récupèrera la langue catalane pour servir son petit pays. Cela se traduit aujourd'hui par cinq recueils de poésies, six livres de littérature jeunesse, un ouvrage pédagogique, la participation à des revues et anthologies et renouvellement des traductions. Faire des passages entre les langues, les gens, les genres, les pays, par la poésie, faire œuvre humaine par delà les frontières et les clans, c'est ce qui la fait frémir. Ses langues d'encre glissent entre français et catalan. Pendant l'enfermement sur soi de la dernière période, les mots, avec l'eau du silence, ont fait revivre des joies, des misères, des petites philosophies et surtout des voyages. Le matériau de son dernier recueil, *Lluna de buzuki* des éditions Paraulas a été recueilli dans un voyage, entre un extérieur grec et un intérieur franco-catalan. C'est une sorte de quintessence méditative ouverte au monde, à l'espoir, à de nouveaux horizons.

**Dimarts 14 de març 18.30h Llibreria Catalana Perpinyà**



## **Tònia Passola**

Poetessa nascuda a Barcelona, Tònia Passola és llicenciada en història de l'art i professora de llengua i literatura catalanes. Poa la seva inspiració en la memòria de la seva terra natal com també en els paisatges, veus, somnis i llocs del món que coneix. Les seves obres publicades són: *Cel rebel* (2000), premi «Cadaqués a Rosa Leveroni», *La sensualitat del silenci* (2001), premi «Vicent Andrés Estellés», *Bressol* (2005), *L'horitzó que no hi és* (2009), *Nua* (2019) i les edicions bilingües *Margelle d'étoiles*, català-francès en la col·lecció "Poètes des cinq continents" (2013), *Salto al espejo* (2021) i *Sangre imaginada* (2022) en català-castellà. Ha participat a festivals internacionals i la seva poesia inclosa en antologies i revistes ha estat traduïda al castellà, portuguès, francès, italià, romanès, serbi, albanès, macedoni, grec, turc, neerlandès, anglès, àrab, xinès. El 2014 va guanyar el premi "Nënë Terese" a la ciutat de Gjakova de la República de Kosovo, el 2015 el premi «Alexandre el Gran» a l'illa grega de Salamina. El 2017 va ser premiada per la seva creativitat poètica al festival Ditète Naim a Tetovë, Macedònia. I el 2018 alguns dels seus poemes van ser premiats en una publicació xinesa. Presentarà la seva obra *L'àle de les lletres / Le souffle des lettres* publicada a l'editorial L'Harmattan 2022 en companyia de la seva traductora al francès Colette Planas.

## **Coleta Planas**



Nascuda el 01/01/1955 al Tarn. Originària de Catalunya nord per la genealogia, recuperarà la llengua catalana per a servir el seu país petit. Avui, es tradueix per cinc reculls de poesia sis llibres de literatura jove, un manual pedagògic, la participació a revistes i antologies i novament per traduccions. Fer passatges entre les llengües, la gent, els gèneres, els països, per la poesia, fer obra humana més enllà de les fronteres i dels clans, són jocs que la fan estremir. Les seves llengües de tinta llisques entre francès i català. Durant el replegament sobre sí de l'últim període, els mots, amb l'aigua del silenci, van reviscolar joies, misèries, petites filosofies i sobretot viatges. El material de la seua última *Lluna de buzuki* de les edicions Paraulles va ser recollit en un viatge, entre un exterior grec i un interior franco-català. És una mena de quinta essència meditativa oberta al món, a l'esperança i a nous horitzons.

**Vendredi 17 mars 18h30 El taller (13) Treize Ille sur Tet**

## **Le Catalan rencontre le Platt et l'Occitan (débat)**

Le festival L'illa dels poetes est l'occasion de consacrer une soirée aux langues minorisées de France. Cet événement est cette année organisée autour d'une rencontre entre trois langues.

**Pere Figueres**, chanteur catalan et aussi plasticien, a souhaité inviter deux autres langues : le Platt et l'Occitan.

Pour cela, deux locuteurs de Platt, engagés pour la reconnaissance de leur langue, quitteront la Moselle pour venir nous rejoindre à Ille sur Tet

**Hervé Atamaniuk** est directeur du pôle culturel de la ville de Sarreguemines. Pleinement impliqué dans l'action culturelle, il était directeur du réseau Banlieues d'Europe et dirigeant de l'action culturelle du Bassin Houiller Lorrain. Musicien à ses heures, il est membre du groupe musical Schaukelperd. Il est co-auteur du *Platt lorrain pour les Nuls*.

**Régis Metzger** est un militant syndical, ancien co-sg du SNUipp-FSU. Il a été secrétaire départemental de la section de la Moselle qui a obtenu, avec l'appui du monde associatif, la création du seul poste d'enseignant en langue régionale (francique luxembourgeois) dans le département. Il a siégé au Conseil Académique des Langues et Cultures Régionales.

Ils sont tous les deux membres fondateurs de l'association Bei Uns Dahem qui promeut le francique rhénan et à ce titre fondateurs de la Fédération pour le Lothringer Platt.

**Jean-François Mariot** est écrivain et traducteur en occitan. Présent l'an passé sur le festival, il revient pour participer à ce débat.

Cette année, la revue CAFÉ, revue spécialisée dans les langues dites "minorées" sera l'invitée avec Quentin Ghesquière-Dierickx pour la représenter.

**Quentin Ghesquière-Dierickx** est traducteur du catalan et du japonais. Après des études de langues en Asie, il poursuit des études de cinéma à Paris, puis émigre à Barcelone pour cinq ans, où il découvre la langue et la littérature catalanes. De 2018 à 2020, il se forme à la traduction littéraire en autodidacte.



Hervé Atamaniuk



Régis Metzger



Pere Figueres

**Divendres 17 de març 18.30h El taller (13) Treize Illa**

## **Trobada del català amb el platt i l'occità**

El festival L'Illa dels poetes és l'ocasió de dedicar una nit a les llengües minoritzades de França. Enguany aquest esdeveniment és organitzat al voltant d'una trobada entre tres llengües.

**Pere Figueres**, cantant català i també artista plàstic, ha proposat invitar dues altres llengües: el Platt i l'Occità.

Per això, dos locutors de Platt, compromesos en el reconeixement de la seva llengua, deixaran la Mosel·la per venir a trobar-nos a Illa.

**Hervé Atamaniuk** és director del pol cultural de la ciutat de Sarreguemines. Plenament implicat en l'acció cultural, era director de la xarxa Banlieues d'Europe i dirigent de l'acció cultural de la Conca Hollera Lorenesa. Músic a hores lliures, és membre del grup musical Schaukelperd. És coautor del *Platt lorenès per als Nuls*.

**Régis Metzger** és un militant sindical, antic co-sg del SNUipp-FSU. Va ser secretari departamental de la secció de la Mosel·la que va aconseguir amb el suport del món associatiu, la creació d'un únic càrrec d'ensenyant en llengua regional (fràncic lorenès luxemburguès) en el departament. Va tenir un escó al Consell Acadèmic de les Llengües i Cultures Regionals.

Ambdós són membres fundadors de l'associació Bei Uns Dahem que promou el fràncic renà i com a tals fundadors de la Federació per al Lothringer Platt.

**Jean-François Mariot** és escriptor i traductor a l'occità. Present l'any passat al festival, torna per participar al debat.

Enguany la revista CAFÉ, revista especialitzada en les llengües dites "minoritzades" serà la convidada amb Quentin Ghesquière-Dierickx per a presentar-la.

**Quentin Ghesquière-Dierickx** és traductor al català i al japonès. Cursa idiomes a l'Àsia, abans de seguir els seus estudis de cinema a París i d'emigrar a Barcelona durant cinc anys, on descobreix la llengua i la literatura catalanes. Del 2018 al 2020, anirà formant-se en la traducció literària com a autodidacte.



Jean-François Mariot



Quentin Ghesquière-Dierickx

**Samedi 18 mars 19h-24h salle des fêtes Ille sur Tet**

## **Nit de la poesia**

Colette Planas, Hervé Atamaniuk, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, Jaume Saïs, André Robèr, Gabriel Groyer, Maite Barcons i Reniu, Eulàlia Domènch i Bonet, Pere Figueres, Jean-François Mariot, Jordi Sales, Glòria Bassols, Cécile Ossant...

On ne vous présentera pas tous les amis poètes présents pour cette Nuit de la poésie, tellement ils sont nombreux. On entendra des langues d'ici et d'ailleurs ( du platt, du catalan, de l'occitan, du français, du créole); des poètes publiés à Ille sur Tet ou ailleurs mais surtout nous voulons que cette soirée soit ouverte et soit une soirée de partage.

### **Le déroulement de la soirée.**

On écoute de la poésie, on mange le plat à partager que l'on a préparé et que l'on veut faire déguster aux amis.

Bref, on partage la poésie et le repas que l'on a apporté.

Et peut-être que vous direz de la poésie qui sait...



Colette Planas



Jaume Saïs



Didier Manyach



Gabriel Groyer



Jordi Sales



Jean-François Mariot



Eulàlia Domènch i Bonet

**Dissabte 18 de març 19h-24h Sala de festes Illa**

## **Nit de la poesia**

Colette Planas, Hervé Atamaniuk, Isabelle Pujol, Didier Manyach, Evelyne Maureso, Jaume Saïs, André Robèr, Gabriel Groyer, Maite Barcons i Reniu, Eulàlia Domènch i Bonet, Pere Figueres, Jean-François Mariot, Jordi Sales, Glòria Bassols, Cécile Ossant...

No cal que us presentem tots els amics poetes presents a aquesta Nit de la poesia, n'hi ha tants. Sentirem llengües d'aquí i de fora (platt, català, occità, francès, crioll); poetes publicats a Illa o a d'altres llocs però més que res volem que aquesta nit sigui una nit emmarcada sota l'obertura i la compartició.

### **L'escaleta de la nit.**

Escoltem poesia, mengem allò que hem preparat per compartir i per fer tastar als amics.

En resum, compartim la poesia i el menjar que hem portat.

I potser, qui sap, us atrevireu a dir poesia...



André Robèr



Maite Barcons i Reniu



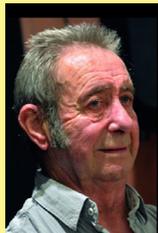
Glòria Bassols



Isabelle Pujol



Cécile Ossant



Pere Figueres



Hervé Atamaniuk



Evelyne Maureso

## Vendredi 24 mars 18h 30 El taller (13) Treize Ille sur Tet

Exposition ouverte les jours de festival et sur Rendez vous au 06 78 28 66 17

### Limoges Connection

De la poésie visuelle à l'art postal en passant par la peinture et la collecte d'objets, par exemple, de Limoges en passant par la Corrèze pour aller jusqu' à Ille sur Têt, Rémy Pénard, Joël Thépault, Michel Della Vedova et Fabrice Caravaca viennent prendre possession d'el Taller 13 avec leur enthousiasme, la diversité de leurs propositions et la rencontre de leurs univers. Les quatre camarades ont préparé des échantillons de leur riche panel plastique pour aller à votre rencontre.



**Rémy Pénard** est né en 1944. Il commence les envois postaux en 1970, expédition à de nombreux amis artistes. Ken Friedman l'invite, en 1973, à participer à « Omaha Flow System ». Il est invité en 1976 par Ben Vautier à Nice. Entre 1980 et 2000, il participe à plus de 1200 Mail Art Shows. Il est connu pour ses stencils et tampons. Co-fondateur, en 1999, de la « République des Artistes », il participe en 2003 à « Brain Academy Apartment » lors de la 50e Biennale de Venise. Il vit à Limoges et s'implique dans des projets de ressources environnementales.

&

**Fabrice Caravaca** est né en 1977 en Dordogne. Il a publié une dizaine de livres. Il publie aussi en revue et participe à des lectures publiques. Il vit à Limoges où il anime les éditions *Dernier Télégramme* depuis 2005. Il fera une lecture de ses textes.



**Joël Thépault** est né à Brive en 1960. Après ses études à l'école d'art de Limoges, où il pratique surtout la sculpture (découverte de l'Art Brut), il va très vite orienter ses recherches vers la mise en scène in situ en utilisant des objets collectés, détournés avec des sculptures, des installations, et, petit-à-petit, à partir des années 90, il va réaliser des œuvres éphémères dans la nature en France et à l'étranger (il fait partie d'un collectif international d'artistes AININ). Artiste de la lisière, il se situe dans la marge entre le civilisé et le sauvage. Il s'agit toujours de faire cohabiter

des éléments qui ne participaient pas de la même musique, vieux pinceaux en ruine, ossements, boîtes de conserves cabossées, fleurs de cimetière...



**Michel Della Vedova** est un artiste et mail artiste actif à Limoges qui participe à de nombreuses expositions internationales. L'humour décalé est toujours présent dans ses productions plastiques. Accompagné de ses complices et amis limougeauds il pose ses valises à El taller treize.

## Divendres 24 de març 18.30h El taller (13) Treize Illa

Exposició oberta cada dia els dies del festival i amb cita prèvia al 06 78 28 66 17

### Limoges Connection

De la poesia visual al Mail Art tot passant per la pintura i la col·lecta d'objectes, a tall d'exemple, de Llemotges tot passant per la Corresa per anar fins a Illa, Rémy Pénard, Joël Thépault, Michel Della Vedova i Fabrice Caravaca s'apropiaran el Taller 13 amb el seu entusiasme, la diversitat de les seves propostes i la trobada amb els seus universos. Els quatre companys han preparat mostres del seu ric panel plàstic per anar al nostreencontre.



**Rémy Pénard** va néixer el 1944. Comença les seves trameses postals el 1970, i expedeix a nombrosos amics artistes. Ken Friedman l'invita, el 1973, a participar a «Omaha Flow System». El 1976 és invitat per Ben Vautier a Niça. Entre el 1980 i el 2000, participa a més de 1200 Mail Art Shows. És conegut pels seus clixés de multicopista i segells. Cofundador de la «República dels Artistes» el 1999, participa el 2003 a «Brain Academy Apartment» amb motiu de la 50a Biennal de Venècia. Viu a Llemotges i s'implica en projectes de recursos mediambientals.



**Fabrice Caravaca** va néixer el 1977 a Dordonya. Ha publicat una desena de llibres. També publica en revistes i participa a lectures públiques. Viu a Llemotges on anima l'editorial Dernier Télégramme des del 2005. Farà una lectura dels seus textos.



**Joël Thépault** va néixer a Briva el 1960. Després d'estudis a l'escola d'art de Llemotges, en la qual practica sobretot l'escultura (descoberta de l'Art Brut), ràpidament orientarà les seves recerques cap a l'escenografia in situ en utilitzar objectes trobats, ready-made amb escultures, instal·lacions, i, de mica en mica, a partir dels anys 90, realitzarà obres efímeres en la natura a França i a l'estranger (fa part d'un col·lectiu internacional d'artistes, AININ). Artista del marge, se situa al límit entre el civilitzat i el salvatge. Sempre es tracta de fer cohabitar elements que no són vinculats, vells pinzells en ruïnes, ossaments, llaunes abonyegades, flors de cementiri...



**Michel Della Vedova** és un artista i mail artista actiu a Llemotges que participa a nombroses exposicions internacionals. L'humor decalat sempre és present en les seves produccions plàstiques. Acompanyat pels seus còmplices i amics llemosins s'instal·la a El taller treize.

# Samedi 25 mars 18h30 à l'atelier C Saleilles

Exposition ouverte du 25 mars au 5 avril sur Rendez vous au 06 07 91 34 44

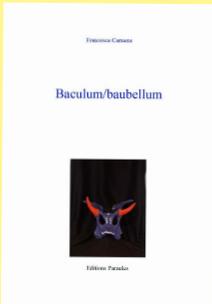
## Hors les murs Hors les murs Hors les murs Hors les murs

Il s'agira d'histoires d'os autour de trois propositions, deux plastiques et une conférence :

- Le travail de celle qui nous accueille Francesca Caruana
- Une oeuvre de Serge Pey *l'alphabet des os*\*
- Une conférence de Julien Boutonnier

\*Merci à Fabrice Caravaca pour le prêt de l'oeuvre

## Francesca Caruana



Depuis plus de trente ans elle collectionne les os, on lui en offre, on lui en « rabat » pour elle dans la nature, elle en achète... Cette fascination lui vient de la trace qu'ils incarnent, non pas de la mémoire d'une chair quelconque mais de leur matière structurante, de cette architecture squelettique qui fut en mouvement, immobile, ou fragile, nacre, ivoire, lancés comme un geste ou fixes comme un aplat de peinture.

Le rapport à la lettre, aux sons, est essentiel. Il est liquide (eau), matière (os), ou phonème ambigu qui les unit au singulier et au pluriel (o, ô, eau, os, eaux, oh, ho...). En 1993, la performance sonore/visuelle « Foule-eau-up » a été jouée sur une scène de théâtre avec l'O dans tous ses états. Depuis l'os se décline en montage, en fausses imitations, en allusions, telle une archéologie plastique de dessins jouant les cadavre-exquis.

## Julien Boutonnier



est né au printemps de l'année 1977. Il vit à Toulouse et travaille en tant qu'éducateur spécialisé. Après avoir participé à plusieurs groupes de punk hardcore (chant, guitare) dans les années 90, réalisé quelques court-métrages, il commence à écrire au début des années 2000. Investi depuis vingt ans dans une recherche poétique autour du thème de la perte de l'être aimé(e), Julien Boutonnier écrit des poèmes, des narrations bricolées, lit et crie ses textes.

Ce soir il nous fera une conférence autour de son ouvrage *Les os rêvent*.

## Dissabte 25 de març 18.30h Taller C Salelle

Exposició oberta del 25 de març al 5 d'abril amb cita prèvia al 06 07 91 34 44

### Extramurs Extramurs Extramurs Extramurs Extramurs

Es tractarà d'històries d'ossos al voltant de tres propostes, dues de plàstiques i una conferència:

- El treball de la que ens acull Francesca Caruana
- Una obra de Serge Pey l'alphabet des os\*
- Una conferència de Julien Boutonnier

\*Gràcies a Fabrice Caravaca per préstec de l'obra

### Francesca Caruana



Des de fa més de trenta anys col·lecciona ossos, li en regalen, li en « cacen » per a ella en la natura, en compra... Aquesta fascinació li vé de la traça que encarnen, no de la memòria d'una carn qualsevol sinó de la seva matèria estructurant, d'aquesta arquitectura esquelètica que fou en moviment, immòbil, o fràgil, nacre, ivori, llançats com un gest o fixos com un color llis.

La relació a la lletra, als sons, és essencial. És líquida (aigua), matèria (os), o fonema ambigu que els uneix al singular i al plural (o, ô, eau, os, eaux, oh, ho...). El 1993, la performance sonora/visual « Foule-eau-up » va ser representada en l'escenari d'un teatre amb la O des de tots els punts de vista. Des d'aleshores l'os s'articula amb muntatge, amb imitacions falses, amb al·lusions, tal com una arqueologia plàstica de dibuixos actuant com a cadàver exquisit.

### Julien Boutonnier



nascut a la primavera del 1977. Viu a Tolosa i treballa com a educador especialitzat. Després d'haver participat a diversos grups de punk hardcore (cant, guitarra) als anys 90, realitzat alguns curtmétratges, comença a escriure als inicis dels anys 2000. Fa vint anys que es dedica a la recerca poètica al voltant del tema de la pèrdua de l'ésser estimat, Julien Boutonnier escriu poemes, narracions engarbellades, llegeix i crida els seus textos.

Aquesta nit farà una conferència al voltant de la seva obra

**Vendredi 31 mars 18h30 El taller (13) Treize Ille sur Tet**

**Présentation de l'ouvrage  
Les chants du merle  
Cantec de miera  
de Mariana Valéan**

Poèmes sur des œuvres  
de Michel Fourquet, Odile Marot, Roger Cosme Esteve ,  
Gilles Olry, André Robèr, Jaume Saïs

**Lectures en roumain et français**



**Mariana Valéan** est née en Roumanie pendant la période communiste, à Timisoara, une ville cosmopolite, où outre le roumain bien sûr, se parlent encore de nombreuses autres langues : hongrois, allemand, serbe, yiddish, bulgare... Elle a appris le français en lisant les classiques et en écoutant les inflexions d'une langue qui l'a toujours fascinée. Elle écrit aussi en roumain et a publié dans des revues de poésie roumaines.

*«Pourtant, rien ne laissait présager encore ce besoin effréné de poésie qui s'est manifesté par la suite, notamment lorsque je suis arrivée en France.*

*Tombée amoureuse de cette langue, sa richesse et sa complexité ont exacerbé ma passion pour l'écriture.*

*Devant des œuvres d'artistes, dont certains sont depuis devenus des ami-e-s, j'ai commencé à combiner poésie et images de peintures ou de photographies.*

*Ainsi est né ce projet de livre, auquel se sont joints en toute complicité sept d'entre eux.*

*Seuls mes mots, placés à la lisière des couleurs et des œuvres d'art, tiennent lieu d'approche à ce que je pense être «ma» biographie, en toute simplicité.*

*Pour approcher la beauté, l'expression de leurs œuvres, j'ai eu besoin de la sensibilité des deux langues qui m'ont bercée.*

*Merci aux amis artistes qui ont exprimé leur croyance dans ce projet commun.»*

**Divendres 31 de març 18.30h El taller (13) Treize Illa**

**Presentació de l'obra  
Les chants du merle  
Cantec de mierla  
de Mariana Valéan**

*Poemes sobre obres*

*de Michel Fourquet, Odile Marot, Roger Cosme Esteve,  
Gilles Olry, André Robèr, Jaume Saïs*

**Lectures en romanès i francès**



**Mariana Valéan** ha nascut a Romania durant el període comunista, a Timisoara, una ciutat cosmopolita, on ultra el romanès, també se sol parlar encara nombrosos altres idiomes: hongarès, alemany, serbi, jiddish, búlgar...

Ha après el francès llegint clàssics i escoltant les inflexions d'una llengua que sempre l'ha fascinat.

També ha escrit en romanès i ha publicat en revistes de poesia romaneses.

«Tanmateix, encara res no deixava augurar aquesta necessitat desenfrenada de poesia que s'ha manifestat després, particularment quan he arribat a França.

M'he enamorat d'aquesta llengua, la seva riquesa i la seva complexitat han exacerbat la meva passió per l'escriptura.

Davant obres d'artistes, dels quals des de llavors alguns han esdevingut amics-gues, he començat a combinar poesia i imatges de pintures o de fotografies.

Així ha nascut aquest projecte de llibre, al qual s'han sumat amb una total complicitat set d'entre ells.

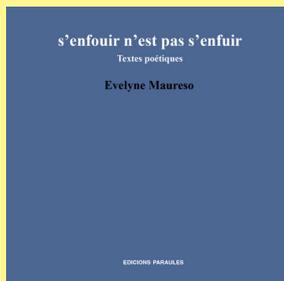
Sols els meus mots, posats a la vora dels colors i de les obres d'art, esdevenen aproximació al que penso que és «la meva» biografia, amb tota simplicitat.

Per aproximar la bellesa, l'expressió de les seves obres, he tingut menester de la sensibilitat de les dues llengües que m'han bressat.

Gràcies als amics artistes que han expressat la seva creença en aquest projecte comú.»

**Samedi 1 avril 17h30 à El taller (13) Treize Ille sur Tet**

## Présentation des nouveautés des éditions Paraules Lectures



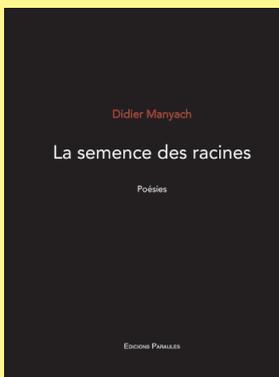
***s'enfourir n'est pas s'enfuir*** est le deuxième ouvrage d'**Evelyne Maureso** publié aux éditions Paraules.

«Avec ce nouvel opus, les éditions Paraules nous invitent à reprendre le fil des affleurements d'une conversation continue au rythme des marées intérieures du temps, où vivre s'exprime, à l'abri de toute idéologie, dans la sensible expérience de la fugacité de l'instant »....

Anne-Christine Micheu



***Pavimenti*** est le quatrième recueil de **Gabriel Groyer**. Prenant à témoin le monde minéral, il poursuit sa traversée, déposant sur la page blanche la mosaïque des mots avec ses éclats de silex et de lumière : un chant / une pierre / un soupir / un mot / un sourire / une pensée / une pierre /

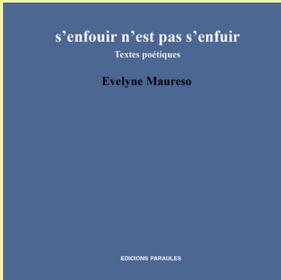


Traverser le réel, sa propre existence , tenter d'en extraire de la poésie, à partir d'une thématique personnelle, telle semble être l'une des fonctions de ces premiers textes de l'auteur où l'écriture arrache puis replante quelque chose de la Vie qui piétine.

***La semence des racines*** est le cinquième recueil de **Didier Manyach** publié aux éditions K'A et Paraules.

**Dissabte 1r d'abril 17.30h El taller (13) Treize Illa**

## **Presentació de les novetats de l'editorial Paraules Lectures**



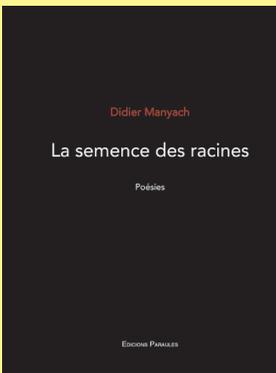
***s'enfour n'est pas s'enfuir*** és el segon recull d'**Evelyne Maureso** publicat a l'editorial Paraules.

«Amb aquest nou opus, l'editorial Paraules ens convida a tornar a agafar el fil dels afloraments d'una conversa contínua el ritme de les mareas interiors del temps, en què viure s'expressa, lliure de qualsevol ideologia, a partir de l'experiència sensible de la fugacitat de l'instant»...

Anne-Christine Micheu



«**Pavimenti**» és el quart recull de **Gabriel Groyer**. Amb el món mineral com a testimoni, segueix la seva travessia, deixant sobre la pàgina blanca el mosaic dels mots amb els seus bocins de sílex i de llum: un cant / una pedra / un sospir / un mot / un somriure / un pensament / una pedra /



Travessar el real, la seva pròpia existència, intentar d'extreure'n poesia, a partir d'una temàtica personal, aquesta sembla ser una de les funcions de « La semence des racines », primers textos de l'autor en els quals l'escriptura arrenca i després replanta alguna cosa de la Vida que està encallada.

**La semence des racines** és el cinquè recull de **Didier Manyach** publicat a les editorials K'A i Paraules

**Samedi 1 avril 20h30 salle des fêtes Ille sur Tet**

## **Concert de Pere Figueres**

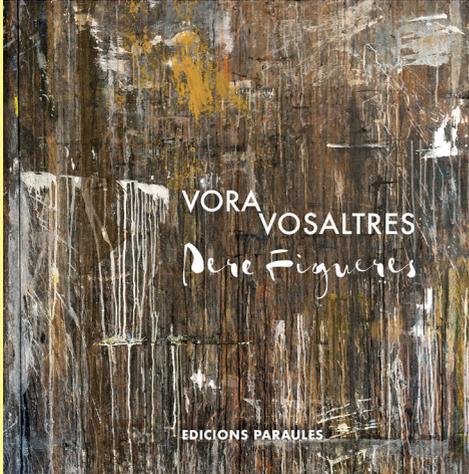


***A l'occasion du festival  
L'illa dels poetes,  
Pere Figueres viendra  
avec ses musiciens nous  
retrouver pour le concert  
de présentation de son  
nouveau CD et disque  
vinyle Vora vosaltres.***

***Vora vosaltres*** est un album fait de belles mélodies et de textes évocateurs où Pere Figueres chante surtout l'amitié, cette amitié qui est à l'origine même de l'album à travers le projet *Rodò* qui a permis sa réalisation. *Le petit tiroir, La valse, À deux mains, Viens avec moi, Ta démarche...* autant de chansons qui illustrent le talent d'un artiste dans sa plénitude. Des textes qui démontrent qu'il est un poète qui croit encore à la sincérité, à l'amitié, à la beauté, à la solidarité, aux principes, à la bonté... Un artiste qui ne règle ses comptes qu'avec lui-même et qui travaille « en mouillant la plume dans son cœur » pour le dire à la manière de Joan Salvat Papasseit. Et avec ce nouveau disque il démontre qu'il a un cœur grand et généreux. Dans *Vora vosaltres* Pere Figueres a convié des amis musiciens en complément des fidèles Gérard Méloux et Paola Maureso.

**Dissabte 1 d'abril 20h.30 Sala de festes Illa**

## **Concert de Pere Figueres**



***Amb motiu del festival  
L'illa dels poetes,  
Pere Figueres vindrà a  
trobar-nos amb els seus  
músics per un concert de  
presentació del seu nou CD  
i disc de vinil  
Vora vosaltres.***

**Vora vosaltres** és un àlbum fet de belles melodies i de textos evocadors en els quals Pere Figueres canta sobretot l'amistat, aquesta amistat que és a l'origen mateix de l'àlbum a través del projecte Rodó que ha permès la seva realització. El calaixet, el vals, A dues mans, Vine amb mi, El teu anar... tantes cançons que il·lustren el talent d'un artista en plena plenitud. Textos que demostren que és un poeta que encara creu en la sinceritat, l'amistat, la bellesa, la solidaritat, en els principis, en la bondat... Un artista que només passa comptes amb si mateix i que treballa «mullant la ploma al cor» per dir-ho a la manera papasseitiana. I en aquest nou disc mostra que té un cor ben gran i generós. En Vora vosaltres Pere Figueres ha convidat amics músics a més dels fidels Gérard Méloux i Paola Maureso.

**Mercredi 5 avril 16h00 à la Librairie Catalane Perpignan**

**La poésie : jeu d'enfants ou feu de géants ?  
Atelier avec Mixi... et Liliana**



La Llibreria Catalana de Perpinyà vous propose, le mercredi 5 avril 2023 à partir de 16 h, un atelier de poésie pour les enfants avec le poète clown Mixi, accompagné de sa compagne et assistante, Liliana, une valise violette, pleine de trésors du quotidien.

Avec l'aide des enfants, il sort de Liliana, des objets, des sons, des couleurs et des rêves. Des ballons, des citrouilles, des avions en papier, des petites pierres de couleur, ou du sable, qui prennent vie sous les regards complices.

Voyons voir... Que lui apportera-t-elle ce 5 avril?

En collaboration avec l'école Arrels-Vernet.

Atelier ouvert à tout public.



**Michel Bourret Guasteví** est un poète et traducteur qui a consacré toute sa carrière professionnelle à l'enseignement. Il cumule 22 recueils de poésie (en français, catalan et castillan), et a traduit 16 oeuvres littéraires du catalan et du castillan d'auteurs reconnus comme Montserrat Roig, Maria Mercè Marçal,

Joan Margarit, Gumersind Gomila, Ponç Pons, Pere Gomila, Juan Carlos Abril, Jordi Julià, Xavier Moret, Núria Alberti, Míriam Tirado.

Depuis 2006, il est membre correspondant de l'Institut Menorquí d'Estudis (section langue et littérature). Depuis qu'il est à la retraite, il n'a jamais quitté l'enseignement, consacrant une bonne partie de son temps aux ateliers pédagogiques de poésie auprès des enfants de la maternelle jusqu'au lycée.

Vous trouverez plus d'informations sur son padlet pédagogique :

[https://padlet.com/michel\\_bcn/c4zq2ujjtnjbt10d](https://padlet.com/michel_bcn/c4zq2ujjtnjbt10d)

**Dimecres 5 d'abril 16.00h Llibreria Catalana Perpinyà**

## **La poesia: joc d'infants o foc de gegants? Taller amb el Mixi... i la Liliana**



La Llibreria Catalana de Perpinyà proposa el pròxim dimecres 5 d'abril vinent, a partir de les 4 de la tarda, un taller de poesia per als mainatges amb el poeta pallasso El Mixi acompanyat de la seva parella i assistenta, La Liliana, una maleta lila, plena de tresors del quotidià.

Amb l'ajuda de la mainada, sol treure de la Liliana objectes, sons, colors i somnis. Globus, carbasses, avions de paper, pedretes de color, sorra o tions que cobren vida sota llur mirada còmplice. A veure... Què li portarà el 5 d'abril ?

En col·laboració amb l'escola Arrels-Vernet.

Taller obert a tothom



**Michel Bourret Guasteví** és un poeta i traductor, que ha dedicat tota la seva carrera professional a l'ensenyament. Acumula 22 reculls de poesia (en francès, català i castellà), i ha traduït 16 obres literàries del català i castellà d'autors de renom com Montserrat Roig, Maria Mercè Marçal, Joan Margarit,

Gumersind Gomila, Ponç Pons, Pere Gomila, Juan Carlos Abril, Jordi Julià, Xavier Moret, Núria Alberti, Míriam Tirado.

Des del 2006 és membre corresponsal de l'Institut Menorquí d'Estudis (secció de llengua i literatura). Des de que és jubilat, no ha deixat mai l'educació, dedica bona part del seu temps a fer tallers pedagògics i poètics amb mainada de maternal fins a estudiants de Liceu.

Trobareu més informacions al seu padlet pedagògic :

[https://padlet.com/michel\\_bcn/c4zq2ujtjbt10d](https://padlet.com/michel_bcn/c4zq2ujtjbt10d)

**Vendredi 14 avril 18h30 El taller (13) Treize Ille sur Tet**

**Samedi 15 avril 16h00 à librairie oxymore Port-vendres**

**Hors les murs Hors les murs Hors les murs Hors les murs**

## Lecture



### **Jean-Michel Espitalier**

« Dans son refus obstiné de céder à l'esprit de sérieux que l'on exige des grandes personnes, Espitalier persiste à jouer avec les mots en préservant tout le sérieux que les enfants mettent dans leurs jeux. »

Bertrand Le-clair, *Le Monde des Livres*

Poète, écrivain, musicien, Jean-Michel Espitalier est l'auteur d'une vingtaine de livres dont, pour les derniers, *Salle des machines* (Flammarion, 2015) ; *Tourner en rond : de l'art d'aborder les ronds-points* (PUF, 2016) ; *Du rock, du punk, de la pop et du reste* (Pocket, 2022) et, aux Editions Inculte, *La Première Année* (2018) ; *Cow-Boy* (2020) ; *Tueurs* (2022). Il a codirigé la revue *Java* (1989-2006) et travaille sur plusieurs projets multi-médias, parfois à la radio (France Culture, Radio Nova), parfois comme batteur, notamment avec la chorégraphe Valeria Giuga, le bassiste Kasper Toeplitz et le duo Kristoff K.Roll (dont le double CD *World is a Blues* est sorti en 2022). Pour cette rencontre à haut voltage, il nous ouvre sa caisse à outil et en déballe des objets hétéroclites, incongrus, étranges, baroques. Une performance qui permettra au public de s'immerger dans un univers singulier fait de comique, d'absurde, d'autodérision sur fond de rire jaune et de tension inquiète. Ou comment dire le monde en lui collant un nez rouge.

**Divendres 14 d'abril 18.30h El taller (13) Treize Illa**

**Dissabte 15 d'abril 16.00h Llibreria Oxymore Portvendres**

**Extramurs Extramurs Extramurs Extramurs Extramurs**

## **Lectura**



### **Jean-Michel Espitalier**

«Amb el seu rebuig tenaç de cedir a l'esperit de serietat que s'exigeix als adults, Espitalier persisteix a jugar amb els mots en preservar tota la serietat que els mainatges posen en els seus jocs.» Bertrand Le-clair, *Le Monde des Livres*

Poeta, escriptor, músic, Jean-Michel Espitalier és autor d'una vintena de llibres entre els quals, pel que fa als últims, *Salle des machines* (Flammarion, 2015); *Tourner en rond: de l'art d'aborder les ronds-points* (PUF, 2016); *Du rock, du punk, de la pop et du reste* (Pocket, 2022) i, a l'Editorial Inculte, *La Première Année* (2018); *Cow-Boy* (2020); *Tueurs* (2022). Ha codirigit la revista *Java* (1989-2006) i treballa sobre diversos projectes multimèdia, a vegades a la ràdio (France Culture, Radio Nova), a vegades com a bateria, en particular amb la coreògrafa Valeria Giuga, el baix Kasper Toeplitz i el duet Kristoff K.Roll (del qual el doble CD *World is a Blues* va sortir el 2022). Per aquesta trobada d'alt voltatge, ens obre la seva caixa d'eines i desembala objectes heteròclits, incongrus, estranys, barrocs. Una performance que permetrà al públic sumir-se en un univers singular amb tocs de còmic, d'absurd, de burla de si mateix amb rerefons de riure forçat i de tensió inquieta. O com dir el món enganxant-li un nas vermell.

## Vendredi 21 avril 18h30 El taller (13) Treize Ille sur Tet

Le catalan et ses langues, avec **Vit Pokorný**, **Alain Sanchez**, **Montserrat Gallart Sanfeliu**, **Xavier Gutiérrez Riu**



### **Montserrat Gallart Sanfeliu**

Est née en 1953 à Barcelone, elle est philologue et traductrice de plusieurs langues parmi lesquelles le grec moderne. Elle a enseigné des langues vivantes dans l'enseignement public secondaire et la langue française et la traduction à UAB (Université

Autonome de Barcelone).

Actuellement elle se consacre à l'écriture et à la traduction littéraire. Depuis 2011 elle organise chaque été les Àgqores Poètiques, réunissant des poètes aux multiples trajectoires et styles.



### **Alain Sanchez**

Est né à Perpignan et a grandi à Espira de Conflent avec la langue catalane, parlée à la maison et dans la rue. Après des études universitaires en Lettres Modernes et en Histoire de l'art, il travaille à Ille à l'Hospici d'Ille depuis 1991 en tant que guide-conférencier agréé par le ministère de la culture. Il est actuellement assistant de conservation

du patrimoine et s'occupe des patrimoines matériel et immatériels de la commune et participe à leur valorisation. Lecteur et amateur de musiques depuis son plus jeune âge, c'est au lycée qu'il découvre l'œuvre de Lluís Llach. C'est pendant le confinement qu'il traduit toutes les chansons du « cantautor » ce qui lui permet d'améliorer sa connaissance du catalan écrit.



### **Vit Pokorný**

Vit et travaille en République tchèque, actuellement il est doctorant à l'Université de Prague. Il découvre la Catalogne en 2009 et il apprend le catalan à l'Université de Salamanque. Il découvre la Catalogne-Nord en 2019.

Il y a peu de temps il a publié un vaste reportage dans la revue Souvislosti intitulé "Severni Kalansko", c'est à dire, la Catalogne-Nord en tchèque.

Les articles de Vit Pokorný donnent un aperçu géographique et historique de la Catalogne-Nord et font la présentation de 5 figures de l'art nord-catalan: Josep Sebastià Pons, Aristide Maillol, Jordi Pere Cerdà, Jep Gouzy et Joan-Pere Sunyer et finalement il donne la traduction en tchèque de quelques poèmes de ces auteurs.



### **Xavier Gutiérrez Riu**

Est né en 1971 dans le Val d'Aran où il vit. Il est historien, poète en occitan aranais, bibliothécaire et traducteur. Il a reçu le 26ème prix «Prèmi Lengua Viva» pour son travail en faveur de l'aranais dans le cadre de la course "Aran per sa Lengua". Il a publié *Bestiauuu! Amàs poetic de bèsties, bestiòtes e bestieses* (Conselh Generau d'Aran 2019), qui a été distribué dans les écoles du Val d'Aran. Il est collaborateur de la Direction Générale de Politique Linguistique pour l'élaboration

des textes des *Dictades en linha*. Il collabore dans le concours «Mot horaviat» (mot perdu) dans l'émission en aranais de Catalunya Ràdio. Xavi Gutiérrez a représenté la poésie occitane, conjointement avec le créateur provençal Rodín Kaufmann, dans le Séminaire de Traduction poétique de Farrera, organisé par l'Institution des Lettres Catalanes (ILC) de la Généralité de Catalogne..

## Divendres 21 d'abril 18.30h El taller (13) Treize Illa

El català i les seves llengües, amb **Vit Pokorný**, **Alain Sanchez**, **Montserrat Gallart Sanfeliu**, **Xavier Gutiérrez Riu**



### **Montserrat Gallart Sanfeliu**

Va néixer a Barcelona a finals de maig del 1953. És filòloga i traductora de diverses llengües, entre les quals el grec modern. Va ensenyar llengües en l'àmbit de secundària de la pública durant 32 anys -els sis darrers alternant amb docència de llengua francesa i de traducció a la UAB-. Actualment es dedica sobretot a l'escriptura i a la traducció literària. Des de l'estiu del 2011, a Cadaqués, promou i organitza unes Àgores Poètiques que, dos vespres de juliol i d'agost, reuneixen poetes d'estils i de trajectòries molt diferents.



### **Alain Sanchez**

Va néixer a Perpinyà i ha crescut a Espirà de Conflent amb la llengua catalana parlada a casa i al carrer. Després d'uns estudis universitaris de Lletres Modernes i d'Història de l'Art, treballa d'ençà del 1991 a l'Hospici d'Illa com a guia conferenciant habilitat pel ministeri de cultura. Actualment, ocupa el càrrec d'assistent de conservació del patrimoni encarregat i té cura de la valorització dels patrimonis material i immaterial de la vila. Lector i aficionat a músiques diverses des de ben jove, descobreix l'obra de Lluís Llach a l'Institut. Durant el confinament es va dedicar a traduir totes les cançons del cantautor, cosa que li ha permès, segons diu, millorar el seu coneixement de la llengua catalana escrita.



### **Vit Pokorný**

Viu i treballa a la República txeca, actualment és doctorant per la Universitat de Praga. Descobreix Catalunya l'any 2009, i aprèn el català a la Universitat de Salamanca. Descobreix Catalunya Nord el 2019. Fa poc temps ha publicat un ampli reportatge a la revista Souvislosti titulat "Severni Kalansko", és a dir, Catalunya Nord en txec. Els articles del Vit Pokorný inclouen una presentació geogràfica i històrica general de Catalunya Nord i la presentació de 5 figures de l'art nord-català: Josep Sebastià Pons, Aristides Maillol, Jordi Pere Cerdà, Jep Gouzy i Joan-Pere Sunyer, i finalment dóna la traducció en txec de diversos poemes d'aquests autors.



### **Xavier Gutiérrez Riu**

És natural de l'Aran, on va néixer el 1971. És historiador, poeta en aranès, bibliotecari i traductor. Va ser guardonat amb el 26è "Prèmi Lengua Viva", que reconeix el treball en la promoció de l'aranès, el marc de la cursa "Aran per sa Lengua". Ha publicat *Bestiauuu! Amàs poètic de bèsties, bestiòtes e bestieses* (Conselh Generau d'Aran 2019), que ha estat distribuït a les escoles de la Vall d'Aran. Col·laborador de la Direcció General de Política Lingüística en l'elaboració dels textos de les *Dictades en linha*. Col·labora amb el concurs del "Mot horaviat" (paraula perduda) que des de fa més de deu anys fomenta l'ús de l'occità aranès en les emissions en aranès de Catalunya Ràdio. Juntament amb el creador provençal Rodín Kaufmann, va representar la poesia occitana al Seminari de Traducció Poètica a Farrera organitzat per la Institució de les Lletres Catalanes de la Generalitat de Catalunya.

**Samedi 22 avril 19h/22h à El taller (13) Treize Ile sur Tet**

## **Kabar fonnkèr**

**Le déroulement de la soirée :** comme pour la Nit de la poesia, on écoute de la poésie, on mange le plat à partager que l'on a préparé et que l'on veut faire déguster aux amis.

**La forme :** Le kabar fonnkèr est un évènement culturel réunionnais qui est né dans les années militantes autour de la revendication du créole comme langue écrite. Patrice Treuthardt est l'un des maîtres de kabar réunionnais, le plus actif. Patrick Quillier vient de faire paraître *l'Anthologie de la poésie réunionnaise des origines à aujourd'hui* qu'il a préparée avec Carpanin Marimoutou et qu'il présente à cette occasion.

Leur passage à l'Ille dels poetes sera un moment unique.



**Patrice Treuthardt** est un acteur incontournable de la vie culturelle réunionnaise. Poète et militant associatif, il a publié une vingtaine de recueils de poésie. Il a publié plusieurs ouvrages aux éditions K'A : *CD Poète Larénion N°2*, *Kozman Maloya*, *Œuvres 1978-1985*.

Pour nous, le maître des kabars quitte son île qu'il chérit au travers de son histoire et de ses cultures pour venir partager en Catalogne sa passion de la poésie et de sa langue. En s'appuyant sur l'anthologie, il animera ce kabar.



**Patrick Quillier** est agrégé de Lettres Classiques et docteur ès lettres. Il a enseigné à La Réunion, au Portugal, en Autriche et en Hongrie. Polyglotte par passion, il traduit essentiellement de la poésie, surtout de la poésie portugaise, mais aussi hongroise et grecque moderne. Il est notamment l'éditeur des Œuvres poétiques de Fernando Pessoa dans la collection Pléiade (2001). Compositeur, il a été primé en 1985 au Concours international Fernando Pessoa pour une cantate sur des textes de Pessoa et de ses hétéronymes intitulée *Além da dor* (Au-delà de la douleur). Il a publié deux recueils de poésie aux éditions de la Différence : *Office du murmure* (1996), *Orifices du murmure* (2010).

**Dissabte 22 d'abril 19h/22h El taller (13) Treize Illa**

## **Kabar fonnkèr**

**El programa de la nit:** com per la Nit de la poesia, escoltem poesia, mengem el plat per compartir que hem preparat i volem fer tastar als amics.

**La forma:** El kabar fonnkèr és un esdeveniment cultural reuniónès que va néixer durant els anys militants al voltant de la reivindicació pel crioll com a llengua escrita. Patrice Treuthardt és un dels mestres més actius pel kabar reuniónès. Patrick Quillier acaba de publicar *l'Anthologie de la poésie réunionnaise des origines à aujourd'hui* conjuntament realitzada amb Carpanin Marimoutou i que prentarà en aquesta ocasió. La seva vinguda a l'Illa dels poetes serà un moment únic.



**Patrice Treuthardt** és un actor ineludible de la vida cultural reunionesa. Poeta i militant associatiu, ha publicat una vintena de reculls de poesia. Ha publicat diverses obres a l'editorial K'A: CD *Poète Larénion N°2*

*Kozman Maloya, Œuvres 1978-1985.*

Per a nosaltres, el mestre dels kabars deixa la seva illa estimada tant per la seva història com per les seves cultures, per venir a compartir a Catalunya la seva passió de la poesia i de la seva llengua. Animarà aquest kabar a partir de la seva antologia



**Patrick Quillier** és catedràtic de Filologia Clàssica i doctor en filologia. Ha ensenyat a la Reunió, al Portugal, a Àustria i a Hongria. Poliglòt per passió, tradueix essencialment poesia, sobretot poesia portuguesa, ans també hongaresa i grega moderna. També és l'editor de les Obres poètiques de Fernando Pessoa a la col·lecció *Pléiade* (2001). Compositor, va

ser premiat el 1985 al Concurs internacional Fernando Pessoa per una cantata sobre textos de Pessoa i dels seus heterònims titulada *Além da dor* (Més enllà del dolor). Ha publicat dos reculls de poesia a l'editorial la Différence: *Office du murmure* (1996), *Orifices du murmure* (2010).



**La Revue CAFÉ** est une revue associative de traduction littéraire fondée en 2018 par des étudiants de l'Inalco. Spécialisée dans les langues dites "minorées" dans le cadre de la publication française, elle accueille en son sein des textes issus de langues aussi diverses que le breton et l'hébreu, le coréen ou le swahili. La revue se fait le porte-parole de littératures oubliées ou négligées par le monde éditorial de l'Hexagone en offrant à la lecture des nouvelles finnoises et japonaises des années vingt, des poèmes persans, des extraits de romans ukrainiens, jusqu'au théâtre grec... Suite à l'arrivée de membres d'horizons différents, la revue s'arrache progressivement à ses origines étudiantes et compte aujourd'hui une majorité de traducteurs professionnels, et

ce, grâce à sa présence dans de nombreux festivals et à l'effort continu de ses participants et de son public pour faire connaître ces langues "rares" et ces textes originaux. Publiée annuellement, la revue fête ses quatre numéros en septembre 2022 et s'est diversifiée en collaborant avec les éditions Papier Machine et les éditions Graminées sur des numéros spéciaux et thématiques : Café Machine sort en 2020 et la série Illustrangère en 2021. Traducteurs et lecteurs de tous bords, unissez-vous ! la Revue CAFÉ vous attend pour élargir encore le champ de ses possibles.

**La Revista CAFÉ** és una revista associativa dedicada a la traducció literària fundada el 2018 per estudiants de l'Inalco. Especialitzada en les llengües dites "minoritzades" en el marc de la publicació francesa, publica textos procedents de llengües tan diverses com el bretó i l'hebreu, el coreà o el swahili. La revista vol ser portaveu de literatures descuidades o negligides pel món editorial de l'Hexàgon en oferir a la lectura narracions curtes fineses i japoneses dels anys vint, poemes perses, extractes de novel·les ucraïneses, fins al teatre grec... Després de l'arribada de membres d'horitzons diversos, la revista se sostreu progressivament dels seus orígens estudiants per ser constituïda avui en dia d'una majoria de traductors professionals, i això, gràcies a la seva presència a nombrosos festivals i a l'esforç continu dels seus participants i del seu públic per donar a conèixer aquestes llengües "rars" i aquests textos originals. Publicada anualment, la revista ha celebrat els seus quatre números el setembre del 2022 i s'ha diversificat en col·laborar amb l'editorial Papier Machine i l'editorial Graminées amb números especials i temàtiques: Café Machine surt el 2020 i la sèrie Illustrangère el 2021. Traductors i lectors de diverses procedències, uniu-vos! la Revista CAFÉ us espera per a ampliar encara el camp dels seus possibles.

## **Les Lieux / El llocs**

### **El Taller (13) Treize**

13 rue sainte croix 66130 Ille sur Tet Tel : 06 78  
28 66 17

### **Salle des fêtes d'Ille sur Tet**

Place de la République 66130 Ille sur Tet

### **Llibreria Catalana**

7 Pl. Jean Payra, 66000 Perpignan

### **Librairie Oxmore**

1 rue Arago 66660 Port Vendres

## **Equipe du festival**

André Robèr, Béatrice Dunet,  
Teresa Dalmau, Maryse Nogues,  
Pere Figueres, Cristina Giner,  
Sophie Pluen, Claude Faber,  
Francesca Caruana,  
Joanna Serra Serra